

Du kamst, Vogel, Herz, im Flug

Spanische Lyrik der Gegenwart

Gedichte 1950-2000
Spanisch und deutsch

Carlos Barral
Juan-Eduardo Cirlot
Ángel Crespo
Antonio Gamoneda
Jaime Gil de Biedma
Pere Gimferrer
Ángel González
José Agustín Goytisolo
José Hierro
Clara Janés
Leopoldo María Panero
José Ángel Valente

Herausgegeben von
Javier Gómez-Montero
und Petra Strien

Nachwort von
Javier Gómez-Montero



A 2005/ 5531

ÍNDICE

José Ángel Valente

Mandorla	6
El amanecer	6
Pájaro del otoño	8
El fulgor	
II, IV, VI, VII, VIII, XVIII, XXX, XXXVI	10

Jaime Gil de Biedma

Elegía y recuerdo de la canción francesa	20
Albada	24
Después de la muerte de Jaime Gil de Biedma	26
Pandémica y Celeste	32
De aquí a la eternidad	38
Príncipe de Aquitania, en su torre abolida	42
De vita beata	42

Antonio Gamoneda

Es un hombre.	46
Blues del nacimiento	46
Libro del frío	
I, II, III, IV	48
Claridad sin descanso	50
Aviso negro	52
Edad, edad	52

INHALT

José Ángel Valente (übersetzt von Petra Strien)

Mandorla	7
Morgenlicht	7
Vogel Herbst	9
Das Leuchten II, IV, VI, VII, VIII, XVIII, XXX, XXXVI	11

Jaime Gil de Biedma (übersetzt von Martin von Koppenfels)

Elegie und Andenken an das französische Chanson	21
Tagelied	25
Nach dem Tod von Jaime Gil de Biedma	27
Pandemos und Urania	33
Verdammt in alle Ewigkeit	39
Prinz von Aquitanien, in seinem aufgelassenen Turm	43
De vita beata	43

Antonio Gamoneda (übersetzt von Manfred Bös)

Es ist ein Mann.	47
Blues der Geburt	47
Buch der Kälte I, II, III, IV	49
Klarheit ohne Muße	51
Dunkle Kunde	53
Alter, Alter	53

Ángel Crespo

Aquel pájaro	56
A la luz	56
El muro	60

Clara Janés

Brancusi I. Mesa del silencio	64
Brancusi II. Columna del infinito	66
Ciencia natural	66

José Agustín Goytisolo

Carta a mi hermano	70
Palabras para Julia	74

Carlos Barral

Parque de Montjuich	82
Hombre en la mar	86

José Hierro

Alucinación	94
Marina imposible	96
Canción del ensimismado en el puente de Brooklyn	98
Nocturno	102

Ángel Crespo
(übersetzt von Petra Strien und Alexandra Ihmig)

Jener Vogel	57
An das Licht	57
Die Mauer	61

Clara Janés
(übersetzt von Petra Strien)

Brancusi I. Der Tisch der Stille	65
Brancusi II. Säule des Unendlichen	67
Naturlehre	67

José Agustín Goytisolo
(übersetzt von Thomas Brovot)

Brief an meinen Bruder	71
Worte für Julia	75

Carlos Barral
(übersetzt von Theres Moser)

Die Gärten des Montjuïc	83
Mann auf dem Meer	87

José Hierro
(übersetzt von Julia Gramberg)

Halluzination	95
Gelassenes Seestück	97
Lied des Tagträumers auf der Brücke von Brooklyn	99
Nachtstück	103

Pere Gimferrer

La muerte en Beverly Hills	110
Homenaje a Juan Sebastián Bach	114
Una sola nota musical para Hölderlin	114

Ángel González

Introducción a unos poemas elegíacos	118
Primera evocación	120
Hoy	124
Otras veces	124
Estos poemas	126
Quise	128
A veces, un cuerpo puede modificar un nombre	128
También un nombre puede modificar un cuerpo	130
Alba en Cazorla	132
Un largo adiós	134

Leopoldo María Panero

Glosa a un epitafio (Carta al padre)	138
Trovador fui, no sé quién soy	144
Ars magna	146
Ma mère	148
Lamed Wufnik	152
Un cadavre chante	154
Lectura	158

Pere Gimferrer
(übersetzt von Julia Gramberg)

Der Tod in Beverly Hills	111
Hommage an Johann Sebastian Bach	115
Nur eine Note für Hölderlin	115

Ángel González
(übersetzt von Franck Meyer und Ludger Damm)

Einführende Überlegungen zu einigen elegischen Gedichten	119
Erste Evokation	121
Heute	125
Ab und zu	125
Diese Gedichte	127
Ich wollte	129
Manchmal kann ein Körper einen Namen verändern	129
Auch ein Name kann einen Körper verändern	131
Morgendämmerung in Cazorla	133
Ein langer Abschied	135

Leopoldo María Panero
(übersetzt von Gerhard Poppenberg)

Glosse auf ein Epitaph (Brief an den Vater)	139
Sänger war ich, weiß nicht, wer ich bin	145
Ars magna	147
Ma mère	149
Lamed Wufnik	153
Un cadavre chante	155
Lesen	159

Juan-Eduardo Cirlot

Autorretrato	162
Un poema del siglo VIII (2ª versión)	162
Bronwyn, VII	172
En la tumba	172
En el centro radiante	174
Momento	176
Arnold Schönberg (1874-1951) «In memoriam»	178

Juan-Eduardo Cirlot
(übersetzt von Susanne Lange)

Selbstportrait	163
Ein Gedicht aus dem 8. Jahrhundert (2. Fassung)	163
Bronwyn, VII	173
Im Grab	173
Im strahlenden Zentrum	175
Moment	177
Arnold Schönberg (1874-1951) »In memoriam«	179
Nachwort	183
.	
Quellenverzeichnis	195